

Contents

「慰安婦」問題に問われる「謝罪」	—1
特集 1：キリスト教と同性愛	—2
CGSからのニュース	—4
日本からのニュース 1	—6
日本からのニュース 2	—8
特集 2：日本における女性の労働環境	—10
現場からの報告：女性と労働	—12
Comfort Women and “Apology”	—1
F1: Christianity and Homosexuality	—2
News from CGS	—4
News from Japan 1	—6
News from Japan 2	—8
F2: Working Women in Japan	—10
Report: Women and Labor	—12

「慰安婦」問題に問われる「謝罪」

アメリカ下院に「慰安婦」決議 (H.Res121) が提出されて以来、安倍首相は「河野談話は継承する」といつつも、旧日本軍の強制を否定する発言を繰り返した。その発言が、被害国はもとよりアメリカの大手メディアを含めて国際社会から批判を浴びると一転、安倍首相は訪米中にブッシュ大統領に対して「謝罪」し、ブッシュ大統領は「謝罪を受け入れる」と応じたという。「慰安婦」被害者でもないブッシュ大統領に謝罪し、ブッシュ大統領が「受け入れる」というこの奇妙なやり取りは、一体、何だろうか。被害者疎外の「謝罪」が、何を解決するというのだろうか。

アメリカ下院に出された「慰安婦」決議は、日本政府に以下の4点を求めている。●日本政府は、1930年代から第二次大戦継続中のアジアと太平洋諸島の植民支配および戦時占領の期間において、世界に「慰安婦」として知られるようになった、若い女性たちに対し日本軍が性奴隷制を強制したことについて、明確かつ曖昧でない形で歴史的責任を正式に認め、謝罪し、受け入れるべきである。●日本政府は、この公式謝罪が日本国総理大臣により、総理大臣としての公的声明を発表する形で行なわれるようにすべきである。●日本政府は、日本軍のための「慰安婦」の性奴隷化と人身取引はなかったとするいかなる主張に対しても、明確かつ公的に反駁

すべきである。●日本政府は、現在および未来の世代に対しこの恐るべき犯罪について教育し、「慰安婦」に関わる国際社会の数々の勧告に従うべきである。

この決議のポイントは、「明確で曖昧でない謝罪」である。日本政府は「これまで何度も謝罪してきた」と、アメリカ議会へのロビングを続けてきたが、そもそも日本政府の「謝罪」が被害者に「謝罪」として受け入れられてこなかったことが問題なのだ。謝罪とは何か？その問いは、「慰安婦」問題を巡る和解は、いかにして可能なのかを突きつけている。

謝罪とは、リドレスの重要な要素である。リドレスとは、単に金銭補償を意味するものではない。戦時下、そして戦後の長い間、この問題を放置し、責任に背を向け続けてきたことにより増大させた苦痛、いわば、「人間の苦しみ」に対して向き合うべき責任、誤りを認めた上でそれを正すための補償が、リドレスの意味するものだ。2000年、東京で開かれた女性国際戦犯法廷に参加したフィリピンの「慰安婦」被害女性マキシマ・レガラさんは、「正義はいつも私たちをおいてきぼりにした」と語られたが、謝罪とは、正義が正しく機能しなかったことに対する内省でなければならない。この内省は、日本社会そのものが向き合うべき未来への責任である。

「女たちの戦争と平和資料館」館長：西野瑠美子

Comfort Women and the Question of “Apology”

Since the Comfort Women Resolution (H. Res 121) was submitted to the U.S. House of Representatives, Prime Minister Abe has repeated his denials regarding the enforcement of the Imperial Japanese Army, while continuing to uphold the Kouno Statement. However, after criticism from the victim nations and the international community, including the US media, Prime Minister Abe suddenly changed his attitude. He “apologized” to President Bush during his visit to the US and President Bush “accepted his apology.” What is the meaning of this strange dialogue between Prime Minister Abe apologizing to President Bush, a non-victim of the comfort women issue, and President Bush “accepting” his apology? What does such an “apology,” which ignores the actual victims, achieve?

The Resolution submitted to the U.S. House of Representatives makes the following four demands to the Japanese government:

- The Japanese government should formally recognize, apologize, and accept, in a clear and unambiguous form, historical responsibility for the Japanese Army’s actions during the colonization and military occupation period from 1930, in which young women in Asia and the Pacific Islands were forced to work as sex slaves, now known as “comfort women.”
- This formal apology must be made as a formal declaration by the Japanese Prime Minister.
- The Japanese government must clearly and officially rectify their claims that there was no sex slavery or human trafficking carried out to provide “comfort women” for the Japanese Army.

● The Japanese government should educate the present and future generations about this horrible crime and follow the recommendations regarding comfort women put forth by the international community.

The crucial point of this Resolution is the “apology in a clear and unambiguous form.” Although the Japanese government has lobbied the U.S. parliament that “we have apologized several times,” the problem is that their “apology” has not been accepted as such by the victims. What is an “apology”? This question asks us how the issue of comfort women can be reconciled.

Apology is an important part of redress. Redress does not solely mean monetary indemnity. Redress is a compensation for suffering of the victims, which has been exacerbated by Japan denying and ignoring its responsibility since the war and the long post-war period. In other words, it refers to the responsibility toward people’s sufferings and cost for the accepting one’s mistakes and correcting them. A former comfort woman from the Philippines, Ms. Maxima Regala, who participated in the Women’s International Tribunal of War Criminals held in Tokyo in 2000, said “Justice has always left us behind.” Apology must involve self-scrutiny of past miscarriages of justice. This self-scrutiny is a responsibility that Japanese society must face up to for the future.

## 「キリストの風」集会について

セクシュアルマイノリティ・クリスチャンのための集い、「キリストの風」集会が東京で始まったのは1995年9月のことでした。たまたま集まったゲイの中にクリスチャンがいたことから、「自分のセクシュアリティを神に懺悔したり、変えてもらえるように祈るのではなく、神が与えてくれたものと信じて感謝できる場が欲しい」という話になったのです。やがて「教会で礼拝をしたい」という思いが高まり、第一回「キリストの風」集会が開催されたのです。

「キリストの風」集会には面白い特徴があります。

- ①正確には連続性を持っておらず、集会ごとに解散している。
- ②そのため、次回の集会が行われるかどうかは誰も分からない。
- ③有志企画の集会であるため、連絡先はもとより、名前すら知らない人のほうが多い。

よくそんな不安定な状況で11年以上も続いたものだと驚いてしまいます。しかし、あえて「形を作ってしまう」というスタンスで続けることで、様々な信仰や思想、信条を排除しないで来られたのではないかと思います。

「キリストの風」集会を通じて私は二つの事を学びました。一つ目は、キリスト教が長年いかに「性を枠にはめて管理しようとし、枠にはまらない性を抑圧してきたか」ということ。「キリストの風」は、『神は私達を創造し、良しとし、愛しているのだ』と語るキリストの教えが、本当にセクシュアルマイノリティを排除したり抑圧し

たりするのだろうか」という問いを、キリスト教会全体に対して問いかける集会となっているのではないかと思います。

二点目は、セクシュアリティというものが実に様々であるということ。男性同性愛者は性的少数者の中ではマジョリティであり、強者であるということにも気づかされてきました。

「キリストの風」集会には三つのお約束があります。その一つが「セクシュアリティは見た目で判断できる物ではない。お互い勝手にレッテルを貼らないように気をつける」というものです。被差別者がいつでも差別者になりうることを、「キリストの風」集会は気づかせてくれるのです。

「キリストの風」集会が始まってもうすぐ12年。時間の経過の中でその方向性が変わってきたように思います。当初「ただ心が安まれば」という意味合いが大きかった集会も、「この世界で一人一人が勇気と希望をもって生きられるように」という方向性をも持つようになってきた。

もちろん約12年の間には様々な困難もありました。しかしその中で感じ続けたのは、「キリストが共にいるから、私たちは癒され、安らぎ、励まされ、力を受けている」「何よりもキリストが平和を与える、という約束に希望がある」ということでした。「キリストの風」集会が今後どのようになるかは全く分かりません。けれどこの「非連続」の会が必要とされている限り続くのかな、と思っています。一人一人が力を受けている、一人一人が希望を持つことができる、そのような会でありつづけられることを願っています。

(2007年3月の「キリストの風」集会のメッセージより)

「キリストの風」集会代表：平良愛香



Rainbow candles used by Kiristo-no-Kaze

## Feature 1: Christianity and Homosexuality

### Kiristo-no-Kaze (Winds of Christ)

Kiristo-no-Kaze (Winds of Christ) is a gathering for Christian sexual minorities. Our first meeting, in September 1995 in Tokyo, came about quite by chance. Amongst a gathering of homosexuals one day, there happened to be some Christians and the conversation turned to the need for a space in which we can give thanks to God for our sexuality in the belief that it has been bestowed upon us by Him – rather than having to repent, or pray to God to change our sexuality. Eventually, the desire to hold a church service grew stronger, and thus gave rise to the first Kiristo-no-Kaze congregation.

Kiristo-no-Kaze is characterized by certain interesting features:

- ①In principle, there is no continuity and the gathering is dissolved after each meeting.
- ②For this reason, no-one knows whether another gathering will actually take place or not.
- ③Since it is a voluntarily-planned gathering, the majority of the attendees do not know the names, let alone the contact-addresses, of the others.

It may seem surprising that Kiristo-no-Kaze has managed to continue for over eleven years under such unstable conditions. However, I feel that perhaps it is precisely this ambiguous unconventional stance that has allowed it to continue accepting all kinds of beliefs, ideals and principles.

There are two important lessons I have learned from Kiristo-no-Kaze. The first was the extent to which Christianity has, throughout its long history, attempted to fit sexuality into a single frame, oppressing any other sexuality which does not fit into it. I believe that Kiristo-no-Kaze challenges the entire Christian Church – namely, did the teachings of Christ, that “God created us in his image, and loves us,” really exclude or oppress sexual minorities?

Secondly, I have learned that sexuality can be extremely

diverse. I have also come to realise that, amongst sexual minorities, male homosexuals constitute the majority and are the most powerful.

One of the promises to which Kiristo-no-Kaze is committed is that “sexuality cannot be judged by appearances and we must beware not to label or brand each other.” Kiristo-no-Kaze makes us realize that even those subject to discrimination can easily become persecutors themselves at any given time.

It is now almost twelve years since the beginning of Kiristo-no-Kaze. I think that over the course of time, its direction has changed. Early gatherings were largely motivated by a strong desire to “simply feel at peace,” but now there is a stronger vision - to enable “each and every person to live with hope and courage in this world.”

Naturally, over the past twelve years or so, we have been faced with many difficulties. Yet, through it all, we were always aware that because Christ is with us, we are soothed, calmed, consoled and strengthened. Above all, we have always had hope in Christ’s promise to give us peace. I cannot predict the future course of Kiristo-no-Kaze. However, I believe that as long as there is a need for this discontinuous group, it will persevere. I hope and pray that Kiristo no Kaze will continue to give strength and hope to each and every person.

(Taken from the Kiristo-no-Kaze group message, March 2007)



Former meeting space of Kiristo-no-Kaze

Aika TAIRA

Representative, Kiristo-no-Kaze

## 堀江有里講演会『教会の「聖」性を考える』に寄せて

2007年2月2日、講演会『キリスト教の「聖」性を考えるーレズビアン視点から見る「キリスト教批判」の可能性』がICUに於いて行われた。講演者の堀江有里牧師は、同性愛行為を行う者は日本基督教団の牧師となるのに相応しくない、という主旨の「伊藤発言」・「大隅文書」(1998年)に対して、教団内部から抗議を続けてきた人物である。

この教団内部の同性愛者差別に対する抗議の中心には、堀江氏のようなレズビアンの信徒だけではなく、教会内の性差別を批判してきた多くの異性愛者の女性たちがおり、ともに男性中心的異性愛主義に対抗する声を発したのだった。だがこの共闘的な抵抗運動を通して堀江氏は、同性愛者全般の問題を考えているはずが、気づかぬうちに「同性愛者＝ゲイ」として問題が矮小化され、レズビアンがないがしろにされるという矛盾に出会うことになる。また、女性たちが連帯していくなかで、同じ女であるという連帯の名のもとに、レズビアンという立場が無化されていく矛盾にも出会うことになる。つまり、同性愛者たちと共闘しても、女たちと共闘しても、その闘いのなかで、レズビアンという立場は常に無化の危機に晒されているのだ。対立の構図は単純ではない。

この複雑に絡み合った矛盾に対して堀江氏は、フェミニスト神学の立場と「キリスト教批判」の立場を接合したアプローチからの批判を提唱する。フェミニスト神学は、聖書がそもそも過去の差別的状況で書かれた書物であり、ゆえに差別を再生産し得ることを批判し、「キリスト教批判」の立場は、日本基督教団が持つ保守的な体質を批判してきた代表的な立場であり、伝統的な教会を否定するものである。「キリスト教批判」の人びとは、独自のイエス像を立ち上げる「イエス教」でありキリスト教ではないとして、教団側からは揶揄さ

れてきた。だがその揶揄、「キリスト教ではない」というラベリングの根拠は一体どこにあるのか。さらに言えば、自らを「聖」とし、同性愛者などを汚れた罪人としてきた教団側の判断の根拠は一体どこにあるのだろうか。

このように問う堀江氏は、上村静氏の著書『イエスー人と神と』(2005)から、イエスを「自己を批判する者、自己を相対化する契機としてその者の前に立ち現れる」者である、とする考えを引用する。わたしたちは、教会が／わたしたちが考えるイエスは本当のイエスではないかも知れない、教会が／わたしたちの成していることはイエスの意に叶うものではないのかも知れないと、常に自己批判を繰り返さなければならないのではないかと、イエスを契機に、過去に書かれた聖書の解釈を超え、<いまーここ>で起きている事柄をどう捉え、その事柄がわたしたちに何を問っているのかを考え、常に自己を相対化していかなければならないのではないかと。

この自己批判は勿論、共闘してきた異性愛女性たちにも、レズビアンの無化という問題をそのままにしてきた事実をつきつけることにつながる。しかし堀江氏は絶望することなく、「わたしたち」がたたかってきた、あの道筋に、そのような可能性に、わたしは大きな“希望”を見いだしたい(堀江2006, 205)と語る。この堀江氏の言葉のなかには、キリスト教をただ外側から非難するのではなく、共に生きていくためにこそ批判を続けていくことへの決意が見いだされる。

私も“わたしたち”のひとりとして、共に闘っていきたい。自己批判を繰り返し、共に過ごす大切な人びとへの批判を繰り返し、それでも絶望することなく、人と人との間に生きるために、“希望”を灯に、私は、私たちは、生きていきたい。

ICU 大学院：加藤悠二

## Rev. Yuri Horie's lecture "Questioning the Church and its Sanctity"

The lecture, "Questioning the Church and its Sanctity: Criticism of the Church from a Lesbian Perspective," was held at ICU on February 2nd, 2007. The lecturer, Rev. Yuri Horie, has protested from within the church against the claims of the so-called Ito remark and the Okuma document (1998) that it is inappropriate for a homosexual to become a pastor of the United Church of Christ in Japan.

At the center of this opposition are not only Christian lesbians like Rev. Horie, but also heterosexual women who have criticized sexual discrimination within the Church. Both have raised their voices against the male-oriented and heterosexual-centered structure of the Church. However, in their joint struggle, Rev. Horie realized that while they had begun by considering homosexuality in its entirety, the issue somehow became reduced to "homosexual = gay," and lesbians were often ignored. Even as women co-operate under the name of female solidarity, lesbians suffer the paradox of being denied their identity. This shows how the identity of lesbians can be endangered in their joint struggle with not only heterosexuals but even with other women. The structure of this conflict is not simple.

In response to this complex paradox, Rev. Horie proposed an approach which combines perspectives from both Feminist Theology and the so-called "critics of Christianity" in Japan. Feminist theologians argue that the Bible regenerates the discrimination that existed in the past when it was written. Critics of Christianity are known for their renouncement of the traditional church and criticism of the conservative nature of the United Church of Christ in Japan. They have often been ridiculed by the religious community for not being true Christians but a "Jesus sect," which has created its own image of Jesus. However, are there any reasonable grounds for criticizing and labeling others as "disbelievers" in Christianity? On what basis does the religious community judge itself to be "the holy" and categorize

people like homosexuals as dirty sinners?

Rev. Horie referred to Shizuka Uemura's *Jesus: Hito to Kami to* (Jesus: Diety and Humanity (2005)), which considers Jesus as one who "appears in front of those who practice self criticism themselves in order to help them relativize themselves." Do we not have to question ourselves continuously that the Jesus whom we or the church consider may not be the real Jesus, and that actions by us or the church may not be following his will? Learning from the example of Jesus, should we not be trying to relativize ourselves by transcending past interpretations of the Bible and consider the significance of what is happening here and now?

This self-criticism will, of course, also help to alert heterosexual women of how lesbian identity has been denied. Rev. Horie refuses to give up. She writes, "I want to find great 'hope' in the journey of our struggle and the possibilities that exist," (Horie, 2006: 205). In her words, we can see her determination to achieve co-existence with the Church by criticizing it from within.

I also wish to join their struggle. Even in continuing to question myself and the people around me whom I treasure, I refuse to despair. In order to live in harmony with others, I, or we, want to live with "hope" as our guiding light.

Yuji KATO

Graduate Student, ICU



Rev. Yuri HORIE

- ・堀江有里.(2006).『「レズビアン」という生き方 キリスト教の異性愛主義を問う』.東京:新教出版社.
- ・上村静香.(2005).『イエスー人と神と』.東京:関東神学ゼミナール.

## IWS2007「アジアにおけるジェンダー - 総括: 過去を振り返ってそして未来を展望して -」報告

CGSは、「アジアにおける人間の安全保障とジェンダー」というテーマで2004年秋から3回にわたり国際ワークショップを開催してきたが、今回はその総括としてのワークショップを6月22日、23日の2日間にわたり行った。その目的は副題にあるようにこれまでのまとめと、CGSを拠点としたアジアにおけるジェンダー研究・教育活動の今後の方向性を探ることであった。参加者として、海外からは総勢8名、国内からは計3名を招聘した。第1日目には、招聘した参加者それぞれに、あらかじめ各自が参加した過去のワークショップに提出された論文を再読してもらい、それぞれの領域において「アジア」、「ジェンダー」、「人間の安全保障」という視点で何がいえるのかを3つのセッション(社会科学、人文科学、自然科学)にわけて報告してもらった。2日目は、午前のセッションは「アジアにおけるコロナリズムとジェンダー」について、午後は参加者から討議したいテーマを募りそれにそって自由に議論をするという形式をとった。

今回のワークショップを通じ多くの問題点が提案され議論されたが、とくに記しておきたい論点としては、2日目の午前および午後を通じて議論された「心の中のコロナリズム」(Colonialism of the mind)という視点である。この視点をめぐる議論では、コロナリズムの視点でもってアジアとジェンダーをかたるとき、人間の内面にまでおよぶ一およそ狭義の「植民地」という言葉では語れない一力の作用の問題が浮き彫りにされた。この視点に関する参加者全員による熱のこもった議論は、このテーマがいかにアジアにおけるジェンダーを語る上で中心的なテーマであるかを明らかにしたといえよう。さらに重要な視点としては「身体の美」の議論を通じて問題視された(美の定義、再定義といったプロセス

における)力の存在があげられる。誰がどこで、どのように力を行使しているのか?力の存在と行使の過程は、まさにコロナリズムの過程そのものであり、その内容解明は今後とも深く追求すべき重要な課題のひとつであろう。

この他今回のワークショップを通じて多くの重要な問題が提起され議論された。ここにすべてを列記できないのが残念だが、その中で今後の課題として重要だと思う以下3点を記しておきたい。まず第一に、これまでのワークショップで何度も提示された点として、宗教を視点に加えることの重要性である。宗教については今回も参加者が何度か触れているにもかかわらず十分に議論することができなかった。第二は、ワークショップ2日目に顕在化した点として、英語という欧米の言葉をつかってアジアのジェンダーを語ることから派生する問題が挙げられる。アジアをアジアの視点で語る時、英語という欧米のフィルターを一旦通過させなくてはならないコミュニケーションの孕む問題点について、今後ひきつづき批判的な検討が必要である。

最後に重要な点としては、前回のワークショップのあと加藤恵津子所員が『『アジア』というくくり』を問題視しているが(『ジェンダー&セクシュアリティ』2006年2号、96ページ)、今回も多くの参加者がアジアを意識し「アジアにおける」ジェンダーを議論することの意味について思いをめぐらせている。この点についても今回十分に議論できなかったことが非常に残念である。CGSが今後ともアジアを中心としてジェンダーを考える場である限り、これからこの点について議論を重ねていきたいと思う。

国際基督教大学教授 / IWS2007 コーディネーター  
御巫由美子

## News from CGS

## IWS 2007: "Gender in Asia - A Roundup: Looking Back/ Looking into Our Future"

From June 22 to 23, CGS held a workshop to round up our three previous international workshops on "Human Security and Gender in Asia," the first of which had been held in the fall of 2004. The main purpose of this workshop was to summarize our results so far, as well as to explore the future directions of CGS-based gender research and educational activities. Eight participants from overseas and three from Japan were invited.

On the first day, the guest speakers were asked to re-read the papers which they had presented at the previous workshops in the past and report on any new findings. The reports were

divided across three separate sessions (social sciences, humanities, natural sciences) according to the perspectives of Asia, Gender, and Human Security. On the second day, the morning session was on "Gender and Colonialism in Asia." In the afternoon, the speakers were invited to select a number of issues for free discussion.

Among the many important discussions during this workshop, one particularly interesting topic was the idea of "Colonialism of the mind,"

which featured in both the morning and afternoon sessions of the second day. The discussion highlighted the powerful influence of colonialism, so deeply ingrained in people's minds that it cannot sufficiently be expressed by the narrow sense of the term "colony." The passionate debates that unfurled among all of the participants clearly showed how central this theme is when considering gender in Asia. Another essential perspective

was the recognition of power in the discussion of "physical beauty" (which involves the process of defining, and redefining beauty). How, where, and by whom is this power exercised? In fact, the historical process of this power runs parallel to that of colonialism and is an issue which requires detailed explication in future research.

There were three central issues that emerged from this workshop. First of all, the importance of bringing religion into perspective, which has frequently been brought up in the previous workshops also, cannot be stressed or discussed enough. Secondly, a significant issue on the second day of the workshop was the problem of discussing gender in Asia through a Western medium, that is, the English language. The fact that discussions of Asia from an Asian perspective are filtered through a Western language is a problem that requires continuous critical examination. Lastly, CGS member Etsuko Kato had expressed concern after the last workshop over the problem of defining "Asia" (Gender & Sexuality, 2006, Vol. 2, p. 96), and participants here were also increasingly conscious of what it meant to be discussing gender issues "within Asia." This issue must continue to be addressed as long as CGS is a space for considering gender issues from an Asian perspective.



Participants of the IWS 2007



Poster of the IWS 2007

Yumiko MIKANAGI

ICU Professor/ IWS 2007 Coordinator

## 報告：真次美穂講演「米国でレズビアンマザーになって」

2006年12月18日、ICU「ジェンダー関係論」のクラス内で、シカゴのDePaul大学の准教授・真次美穂氏による講演会、『米国でレズビアンマザーになって』が開かれた。

米国での同性のパートナーとの20年近くになる生活が、そのパートナーの「子どもを産みたい」という一言によって大きく変わり始める。氏は以前から、結婚・出産・家庭といった所謂フツウのライフコースに対して抵抗感・違和感を覚えていたため、なぜ子どもを産みたいのか、なぜ二人で暮らすだけではいけないのかという疑問を抱えつつ、出産に向けてのプロセスに関わるようになったという。

氏の詳細な報告からは、「子どもと共に暮らす」という出来事が、レズビアンのカップルにとっていかに困難に満ちたものであるかを窺い知ることができる。制度的・社会的・文化的な障害と向き合いつつ、子どもを産むという経験をしたレズビアンのカップルの話は、実際に講演の後の質疑応答で「とても勇気付けられる話」であったという感想もあがっているように、子どもと暮らしたいという非異性愛のカップルにとって大変力づけられる話であったと言えるだろう。しかしながら、この経験談を単にエンパワメントの話としてだけ捉えるべきではないだろう。

氏のパートナーが「産む方」レズビアンマザーとして、肉体的に「親」として「母」として出産・育児を経験し、子どもと「愛情」と呼ばれるものを育む一方、「産まない方」の「親」としての氏は「肉体的に妊娠・出産・育児という経験から疎外された親が、子どもといかに関係性を築いていくのか、親密性を帯びることが出来るのか」という問いを抱くようになる。実際、生まれた子どもと真次氏の間には、肉体的あるいは法的に関係を保障するものはなく、自分達の関係

を確実なものにするため、また将来の安全のために「一家」は同性のカップルに親権を認めるシカゴにわざわざ居を移し、手続きを行うことになるのである。この話を発展させて考えれば、「親になる」という体験が、「合法」とされ得る「異性愛」のカップルの「肉体的な」つながりにいかに特権化されてきたかということが露わにされるであろう。

それでも氏のケースは、異性愛の夫婦と類推しやすい「レズビアン」の「二人組」という比較的認められやすい関係であったこと、金銭的な余裕があったことなど、十分とは言えなくとも変わりつつある制度の保障の範囲にあったと言える。しかしながら、その範囲をより離れ、承認を受けることの難しい生を生きる人々もいる。親しさの関係や、子どもと共に暮らす関係の形は、はるかに多様であるにも関わらず、ただ一つの形だけが「正当」なものとなれ、また「正当」の利益を損なわないような関係が言葉を獲得し、権利を主張し、保障を獲得していく中、その恩恵に与ることができない人々は何を失い、何を望めばよいだろうか。もちろん制度が全ての問題の解決であると安易に位置づけることはできないが、制度という権威そのものにゆさぶりをかけながら、自らの事を説明することもできずにその居場所を失うような人々について、等しくその存在を祝福することは不可能なのであろうか。

子が成長するに連れ、氏はまた様々な出来事と向き合うことになるだろう。今まで、そしてこれからの体験、その中での悩みや発見を、また新たに聞く機会があることを期待したい。

ICU 学部卒業生：佐々木裕子

## Miho Matsugu's Lecture "Embarking on Motherhood as a Lesbian in the U.S."

Ms. Miho Matsugu, an assistant professor at DePaul University, Chicago, gave a guest lecture, entitled "Embarking on Motherhood as a Lesbian in the U.S." for the course "Gender Relations" on December 18, 2006.

She recounted the various phases that she and her partner Anne had undergone as a lesbian couple in the process of pregnancy, childbearing and parenting. Matsugu found her life in the U.S. entering a new phase when her partner of almost twenty years confessed her wish to have a child. Matsugu had long felt discomfort about, and resistance to, the so-called "ordinary life plan" predominantly comprised of marriage, childbirth and family. Thus, Matsugu prepared herself for what lay ahead with a host of questions --- Why do you want to become a mother? Do you feel that there is something missing in your life when you share it only with me?

Matsugu's detailed report of her experiences provided a glimpse into the difficulties of lesbian couples as they attempt to build their lives with a child in the face of systemic, social and cultural obstacles. In the Q&A session afterwards, a student in the audience declared that the lecture had been "very inspiring." Indeed, the experience of these lesbian mothers provided great encouragement for other non-heterosexual couples who wish to follow in their footsteps. Matsugu and her partner's experience, however, should not be summarized merely as a story of empowerment.

Her partner, as the "childbearer," experienced what it was like to begin motherhood through the actual physical process of childbearing and parenting, thus fostering a love for their baby daughter. On the other hand, Matsugu, as the "non-childbearer," was alienated from those experiences, and left with a very basic doubt regarding how to develop a relationship with her child or indeed whether it was possible at all. The "family" was compelled to move to Chicago, where gay couples are granted parental custody, in order to secure the relationship between

Matsugu and her daughter, which otherwise could not be guaranteed by physical relationship or legal protection. Their experience sheds light on parenthood itself and reveals how it has been a privilege conferred upon sexual relationships enjoyed only by legally protected, heterosexual couples.

Yet, I thought that Matsugu's case was accommodated within the still inadequate but improving social system. This is because theirs is a one-on-one lesbian relationship which is accepted to some extent by society due to its similarity to that of monogamous, heterosexual couples. Their financial stability was also an important factor. Then, how about those who are even more socially marginalized and do not fit within the social system? Although intimate relationships and parenting vary much more than generally assumed, why is it that only one type of relationship is justified and protected? And what do we learn when only the relationships that are considered unthreatening to this form--monogamous, heterosexual relationships-- are promoted and granted more rights and protection? I do not claim to attribute all the problems we face to the current system. Yet, is it really impossible to elevate the status of the disempowered people so as to achieve full equality with heterosexuals and those who similarly enjoy the benefits the society offers, while trying to throw the authority of the system itself off balance?

There will inevitably be more challenges awaiting Matsugu as her daughter grows up. I hope that she will share her experiences, difficulties and discoveries with us again.

Yuko SASAKI  
ICU graduate



Prof. Miho MATSUGU

## 都知事選を振り返って

07年4月、東京都知事選挙が行われた。今回の選挙で注目されたのは石原慎太郎氏が3選されるか否かという点であり、結果から言うと石原氏の勝利に終わったのだ。ニュース速報を見ながら私は全身から力が抜けていくような気がして、テレビの電源を消す気力も起きず、頭を抱えてしまった。

私はトランスジェンダーの当事者として、今回の選挙に大変注目をしていた。私は都民ではないので投票権はなかったが、今度の選挙は全く他人事とは思えなかった。気がつけば浅野氏の勝手連の集会でスピーチを行い、街頭演説や彼が招かれているイベントへ足を運んでいる自分がいた。

この選挙は、LGBTなどの性的マイノリティの当事者やフェミニストたちにとって特別な「意味」を持つものだった。石原氏は「ババア発言」や七生養護学校における性教育バッシング、あるいは「新宿二丁目は美しいから、条例で規制したい」旨の発言を行ってきた人物であり、その3選が意味するのは「性差別的な現状が続くということ」であった。また石原氏は、在日外国人や障がい者に対する差別的な言動も目立ったために、有力な対立候補であった浅野史郎氏の側には多くの社会的弱者の人々がつき、声をあげた。

3月25日に武蔵野市民文化会館で行われた「しろうと集まる勝手なワタシ」では私を含め4人がLGBT当事者として一分スピーチを行った。3月30日には浅野史郎氏が新宿二丁目の街角で演説を行い、小雨がちらつくなか500人を超える人たちが駆けつけた。フェミニストのメンバーを中心とした「アサノと勝とう！女性勝手連」では4月1日に街頭アピールが行われた。浅野氏は「性的マイノリティのパレードには呼ばれたら行く」といい、「社会的弱者にこそ、政治を」と訴えた。

敗戦の原因はいくつもあっただろうが、私はここでそれを論じるよりは、選挙に関係して体を動かした、その体験から感じていることを述べようと思う。

選挙中、私は今までになく、多様な立場からの想いを直接目にする機会に恵まれたように思う。武蔵野市民文化会館で共にスピーチをした仲間には、在日外国人の方がいた。彼女が「三国人発言のとき、怖くて家の外に出られなかった」と泣きじゃくりながら、それでも必死にステージの上で言葉をつなげようとしていたとき、その会場にいる人たちの多くが胸をうたれ、涙をこぼしていた。イベント終了後、彼女が「お互い自分を責めないようにしましょうね」と抱きしめてくれたとき、私は初めて生身の、生きた「在日外国人」に向き合った気がした。短い選挙戦の間だが、それぞれ「下北沢の再開発問題にかかわっている」「障がい児教育にたずさわっている」などの様々に異なる立場を持った人たちが同じ空間を共有し、言葉を交わしたことはとても良い経験になった。

また、今回の選挙にLGBT当事者がおおく関心を寄せたことは、今後に繋がることだと思っている。500人を超える人たちが都知事選に関わることで、何かが変わるかもしれないという期待を持つことが出来た。私にはそれはとても良いきっかけ、特記すべきことだと思われる。

石原氏が3選を果たすという選挙結果に、涙をのんだ方は多かっただろう。しかし「どう戦ったか」ということに光を当てれば、「これから、私たちはどう政治に関わっていくか」ということを考える、非常に意味のある「宝物」が見つかるはずだ。結果は残念だが、私はそれでも選挙に関わってよかったと思っている。

レインボーカレッジ：遠藤まめた

## News from Japan 1

### Reflections on the Tokyo Gubernatorial Election

The Tokyo gubernatorial election was held at the beginning of April, 2007. The big issue of this election was whether or not Shintaro Ishihara, the Tokyo governor, would be re-elected again for a third term in office. Ishihara did indeed win the election. Upon hearing the news, I was so disappointed that I clutched my head in my hands and did not even have the energy to turn off the television.

As a transgender, I had paid close attention to this election. Since I am not a citizen of Tokyo, I did not have the right to vote, but the election still concerned me greatly. I found myself giving a speech for Katteren, an unofficial group of Shiro Asano's supporters. I also attended his street rallies and other related events.

This election had a special significance for sexual minorities and feminists. Ishihara has been well known for his so-called "granny" remarks, criticisms of sexual education at the Nanao school for the Handicapped, and his claims that Shinjuku 2-chome (a well-known gay district) "is not beautiful and

must be restricted by ordinance." Thus, his re-election meant that this sexual discrimination will continue. Ishihara had also discriminated against foreign residents in Japan and the handicapped. Many social minorities had therefore supported Asano, a strong opposition candidate.



Street Rally by Mr. ASANO in Nicho-me, Shinjuku

On March 25th, "Selfish Individuals Gathering with Shiro" was held at the Musashino City Community Center, and I gave a speech with three other LGBTs. On March 30th, more than 500 people gathered in the

rain to hear Asano address a street rally in Shinjuku 2-chome. "Female Katteren: Let's win with Asano," a group established by feminists and others were holding a street appeal on April 1st. Asano promised to attend a sexual minority parade if he were invited, and declared that politics was important especially for social minorities.

There were many reasons for the election loss, but here I will write about my own experiences rather than the election itself.

In the election, I was fortunate to witness firsthand the needs and wishes of people from diverse perspectives. For instance, I met a foreign resident at the Musashino Community Center. In her speech, she said that she could not leave her house after Ishihara's xenophobic speech in which he called certain Asians "sangokujin." Many of the audience were moved and cried with her as she struggled to speak through her tears. After the event, she hugged me and said "we should try not to blame ourselves," I felt that it was the first time that I came face-to-face with real "foreign residents" in Japan. I learned much from my experiences in this short period by sharing space and exchanging dialogue with people from different perspectives, including those concerned with re-development in the Shimo-Kitazawa district or those working in education for the handicapped.

Also, this election was a good chance for many LGBTs to think about politics. If more than 500 people become concerned with the elections, it must certainly be an important starting point for change.

There must have been many people who were disappointed by Ishihara's third re-election to office. However, by focusing on "how we fought," we can find meaning in that it has shown us how we can become more involved in future. The result was unfortunate but I still feel that I benefited greatly from participating in the election activities.

Mameta ENDO  
Rainbow College

## 報告：「第 51 回国連婦人の地位委員会等について聞く会」

2007 年 4 月 20 日、「第 51 回国連婦人の地位委員会等について聞く会」が内閣府にて行なわれた。内容は、男女共同参画に関する最近の動きと、2007 年 2 月 26 日～3 月 9 日に行なわれた第 51 回国連婦人の地位委員会の報告であった。

今回の国連婦人の地位委員会の優先テーマは「女兒に対するあらゆる形態の差別と暴力の撤廃」。女兒が「児童」や「青年」というカテゴリーで一括りにされ、不可視であるが故に十分な対策がとられてこなかった現状が改めて認識され、女兒固有のニーズの分析、関連統計の必要性とその整備等についての議論が深められた。確かに発展途上国では、女兒は男児と比べて幼い頃から家事の担い手として期待されているため、教育へのアクセスが確保されないことが多い。また今回の決議にもあったように、早期に、かつ強制的に結婚させられるなど、性的搾取の対象ともなりやすい。しかし、女兒に対する差別と暴力は、所謂発展途上国だけの問題だろうか。

例えば日本には義務教育の制度があり、児童労働の問題もないが、家庭において男児には「お手伝いはいいから勉強しなさい」、女兒には「お手伝いが済んでから勉強しなさい」というような二重規範が適用されがちだ。うちは男の子だから勉強の心配もしなくちゃならないけど、女の子はそういう心配がなくて羨ましい、という趣旨の発言を見聞きすることもある。未だに男児は教育を通して得られるであろう将来の稼ぎが期待され、女兒はそれが期待できないために、今現在の働き手であることを求められているのではないだろうか。

この期待の度合いの差は、表れに違いはあれど、発展途上国の女兒差別を支えるものと同じであろう。そしてこの差が取り沙汰されない日本もまた、女兒の不可視性の問題を抱えているのだ。児童労働に関する ILO の研究成果によれば、

子供の教育への投資は、将来 6 倍の経済的価値となるという（5 月 25 日付読売新聞）。つまり、子供に教育を受けさせずに働かせることで短期的には得に見えても、将来的には大損をしていることになる。これは児童労働一般についての統計であり、かつ女兒に特化したものではない。とはいえ、日本において女兒が相対的に将来をあまり期待されていないことが何らかの経済的損失につながっていることは想像に難くない。さらにそれは、女性が経済の中で再び期待もされず報われもしない状態に陥らされるということの意味している。

当日、日本政府の女兒への教育に対する姿勢と現状に関する質問が出たが、パネリストからは明確な答えは得られず、女性の地位委員会報告者より「私見だが」との断りつきで、現在の日本では「児童」という枠のみが存在し、「女兒」という枠組み自体が存在していないのでは、という回答があった。だが現実には女兒は男児とは違う期待、弱い期待の下で今日も生きている。それはやがて自己評価を低め、この社会に権利と責任を有する一個人として生きる気力を削ぐだろう。

国連婦人の地位委員会の次期の優先テーマは、「ジェンダー平等と女性のエンパワーメントのための資金調達」だという。これは女兒の問題から見ても非常に重要なテーマであろう。女兒は早くから力を削がれ、ゆえに先々は経済力が弱く、それによって再び力を奪われている。この悪循環を絶ち、女性をエンパワーするためには確かに資金が必要だ。現実経済の様々な局面と対峙するために、経済専門家とも渡り合えるだけの知識をつけてこの会議に臨めるどうか、など様々な困難が予想されるが、チャレンジングな課題であり、次回に注目したいところである。

ICU 大学院：丹羽尊子

## The 51st Session of the UN Commission on the Status of Women

On April 20, 2007, the Cabinet Office held a hearing on the 51st session of the UN Commission on the Status of Women (February 26 to March 9, 2007).

The prioritized theme of the session was the abolition of discrimination and violence in any form against girls. It highlighted the fact that the practice of inclusively categorising girls under “juvenile” and “youth” has made them invisible and subjected to neglect and then the discussion moved on to the analysis of the needs particular to girls, and the necessity of building up related statistical data. It is known that in developing countries, girls often have limited opportunities for education as the familial expectations on them to work begin at a much younger age than for boys. It is also known, as pointed out in the session, that the girls easily fall prey to sexual exploitation; for example, with forced marriages at a very early age. However, inequality and violence against girls may not necessarily be confined to developing nations alone.

In Japan, a system of compulsory education has long been institutionalized, and the issue of child labor has been successfully dealt with; yet, double standards persist within the family system as boys are exempted altogether from their share of family chores so they can study, while girls are instructed to finish their chores first before their schoolwork. It is also not unusual to hear people say that it is enviable to have girls because it “exempts parents from worrying over their studies,” whereas boys “require special care and supervision” with regard to their academic achievements. I suspect that the expectations for boys are on their future earnings, made possible by the present education system, while for girls it is the present menial tasks because of their lesser potential to gain strong economic viability in future.

The differing degrees of expectancy towards the future of boys and girls is another expression of the same principle that lies behind the discrimination against girls in developing nations.

By overlooking the problem, Japanese society also manifests the same issue of the invisibility of girls' existence. According to the ILO's research on child labor, investment in a child's education yields six times more economic return in future (Yomiuri Shimbun, May 25). Having a child to work and not educate may seem economical in the short term, but is in fact a huge loss in the long term. The findings were based on the examination of general child labor and not specifically that of girls, but it seems quite safe to assume that the relatively low future expectancy for girls may have contributed to national economic loss. This slighting would also place women again in the cycle of low expectancy and low gain.

At the hearing, there was a question from the floor concerning the Japanese government's policy and its present commitment to the education of girls, but the panellists failed to deliver clear answers. Only one female UN representative gave, as her personal opinion, that in present-day Japan, only the inclusive frame of “child” is applicable, and that the frame of “girl” does not exist. In reality, today's girls live under different expectations to those for boys. The situation may gradually lead to lower self-esteem and will to live as responsible and independent members of society. The next priority theme of the UN Commission on the Status of Women is “Fund-raising for gender equity and female empowerment,” another important issue pertaining to the situation of girls. Girls are being early deprived of power, and their resultant weaker economic viability leads to further depravity of power. The issue of funding is certainly of great significance in putting an end to this vicious cycle and thereby empower women. There are indeed many challenges awaiting the multi-dimensional actualization of a real economy and in preparing to deal with knowledge-equipped professional economists, but they will certainly be worthwhile.

Takako NIWA  
Graduate Student, ICU

### 性同一性障害医療ミス裁判にあたって

2007年3月末、京都では、余寒はあれど光の量は増していた。GID（性同一性障害）治療に伴う乳房切除手術の失敗を理由として、私は、大阪医科大学を提訴した。本稿では、GID 医療の前に横たわる課題と、今回の裁判にまつわる思いを述べたい。なおここでの見解をもって、全ての GID 当事者の思いを代表・代弁するつもりはないことを了とされたい。

近年、様々な場で GID が話題となることも多い。そこで語られるのは、当事者の持つ苦悩や、拭い難い身体への違和感である。だが、当事者を「(生まれ持った身体とは) 逆の性」として扱えば、その悩みは解消するのであろうか。多くの当事者にとってハードルとなるのは、身体への違和感のみならず、女/男というカテゴリーの強固さであろう。果たして性別二元論は自明であらうか。GID は、そこに「同化」「埋没」し得るものなのか。

手術までは、初診から3年待った。その間に私の中で醸成されたのは、次のような思いだった。———「仕上がりが汚くても胸さえなくなれば有り難い」とは考えない。かと言ってそれは、寸分違わぬ「男性の身体」を望むものでもない。医療の限界は承知している。重要なのは、あくまで私という個人が己の身体を受容できること、そして術後の生の質を向上できるかどうかだ———と。術前、執刀医に対しても、GID 当事者というカテゴリーや統一的なイメージに対して一律の医療を提供するのではなく、それぞれのニーズに向き合ってほしいということ、言葉を尽くして伝えた。

2時間のはずの手術には4時間半が費やされた。執拗なほどリスクを確認する私に「簡単な手術だから」と返したことが嘘のように、縫合部は腫み、やがて縫合糸がほつれ始めた。治癒の兆しを見せぬまま遂に患部は壊死し、私は非常な痛み

に襲われた。更に追い打ちをかけたのは、術前に伝えた思いが、病院側に全く受け止められていなかったという事実である。壊死診断の直後、ある医師は「皮膚移植をすればよいかから、壊死しても深刻になる必要はない」と言った。この言葉の裏に潜むのは、「最終的に術後の身体が“逆の性”に近似してさえいれば、その間に何があっても GID 当事者は満足するはず」という考えである。それが性別二元論に基づいた発想であろうことは言うまでもない。「逆の性」という着地点に近づけば、中身や質はどうあれ、その医療は肯定されるのか。私は、己の身体が二元化の圧力にさらされていることを強く感じた。医師が持つ GID のイメージによって、当事者の持つ多様なニーズが縮減されていく事実は重大である。

現在の日本では「正規医療」に携わる病院・医師の数は限られているため、医療への不満を訴える当事者と医療を待つ当事者の間に、擬似的な対立状況が生まれやすい。現に、「この訴訟のせいで病院側が萎縮し、GID 医療が停滞する」という声も聞こえる。だが、壊死の原因を「不明」の一点張りを通し、当事者ニーズを都合よく回収する病院が綱渡りを続けることに、真の展望があるのだろうか。技術はもちろんのこと、正規医療を標榜する病院として、その姿勢を問い直さねば、同じことが繰り返されるという危惧を持つ。

提出した質問状に対し、大阪医大は「一切過失なし」という回答を返してきた。隠されてしまった課題は、法廷で明らかにするほかない。それが総括されたとき、GID 医療は再び前進を始めるだろう。医師たちの良心を心から期待している。諸氏には、この裁判の行方を見守って頂くようお願いしたい。

訴訟支援サイト [http://www.geocities.jp/suku\\_domo/](http://www.geocities.jp/suku_domo/)  
立命館大学院：ヨシノユギ

## News from Japan 2

### The Gender Identity Disorder Treatment Therapy Medical Malpractice Case

In late March I filed a law suit against Osaka Medical College (OMC) after a failed surgical breast excision operation that was part of my treatment for GID (Gender Identity Disorder). I wish to express my thoughts and feelings regarding the trial, and to shed light upon issues pertaining to GID medical care. I must stress beforehand that I do not presume to represent or speak on behalf of all GID sufferers.

Discussions of GID often refer to the patients' suffering, as well as the inescapable feelings of dislocation and disharmony they feel with their bodies. However, will the pain and suffering of the patients be relieved if they are simply treated as being of "the opposite sex to their natural-born sex"? The obstacles faced by many GID sufferers include not only a sense of disharmony with their physical body, but also the rigid categorization of male and female in our society. How valid is this "gender binary" in the context of GID?

After my initial consultation, I waited three years for an operation, during which time I thought carefully about what I wanted from it. My aim was not to get rid of my breasts at any cost, no matter how messy the end result may be. Nor did I wish for a perfectly "male" body for I was aware of the limitations of modern medicine. What was important for me, was that I, as an individual, would be able to embrace my own body, and that the operation would improve my quality of life. I passionately explained to the surgeons beforehand that I wanted to be treated, like other patients, as an individual case and not a "GID patient" according to some preconceived category in a universal medical manual.

In response to my persistent questions regarding the risks, I had always been told that it would be an "easy" operation. The results seemed to belie the doctors' platitudes. The stitch suppurated and the suture thread began to come loose. Without showing any signs of recovery, the affected site became necrotic and I suffered spasms of extreme pain. As one misfortune

followed another, what bothered me was the fact that the hospital and doctors had not taken my wishes before the operation seriously. One doctor told me that "there is no need for concern since we can just perform a skin transplant on the necrotized area." The unspoken assumption behind those words was that no matter what happens during the treatment, the GID patient will be happy in the end as long as his/her body is transformed into something approximate to the "opposite sex" should this kind of medical treatment be supported, regardless of its quality or content, if that is its only aim? The diverse needs of GID patients are being neglected, and their importance diminished, by this mind-set of doctors that is obviously based on gender binary.

Currently in Japan, there is a shortage of hospitals and doctors involved in legitimate medicine. This often leads to conflict situations amongst GID sufferers themselves. In fact some have even said that "this law suit will make hospitals atrophic and set back GID treatment therapy." However, how can there be true progress when hospitals stubbornly claim that the cause of the necrosis is "unknown," and continue to high-wire by conveniently recouping a patient's needs on their own accord? As hospitals offering legitimate medical treatment, they must question their attitudes, as well as their skills, or these problems will continue to recur. OMC's response to my questions was that there had been no error in the operation. What has been hidden can only be brought to light in the courtroom. Only then can GID treatment begin to make progress again. I have faith in the consciences of the doctors involved.

Law Suit Support Website [http://www.geocities.jp/suku\\_domo/](http://www.geocities.jp/suku_domo/)



## 教育現場における「慰安婦」問題

安倍首相による度重なる「強制性否定発言」をうけて再び光があてられている「慰安婦」問題であるが、この問題を学校教育はどのように捉え、教えているのだろうか。この6月に母校の女子高で行った教育実習の中で「慰安婦」問題を取り上げたときの体験をもとに、そこに潜む問題を考えたい。

3週間の教育実習の総まとめとして、私は「沖縄戦・基地問題」をテーマとした授業を組み立て、その中で高校二年生に対して「慰安婦」問題を教える機会を持った。沖縄には多くの「慰安所」があったという事実から「慰安婦」問題に触れ、朝鮮をはじめとした様々な国の女性、また沖縄の女性を含む日本人女性が「慰安婦」として、軍によって性行為を強制されたということ、またその性行為は「慰安」などではなく、合法化された「強かん」であったことを説明した。こういった内容に生徒たちがどう反応するのか直前まで不安に思っていたが、「慰安婦」は兵士たちの欲求を解消させるための「共同便所」として扱われ、人権を否定されていたことをパネル写真を用いながら話したときには、生徒たちが授業にぐっと集中しているのを感じることができた。至らない点も多々あったが、生徒の「すごくいい授業だった」という声には、きちんと伝わっているという手ごたえも感じた。

しかし、私の達成感とは裏腹に、「慰安婦」問題の扱い方について他の社会科教員からは厳重な「注意」をうけてしまった。その注意とは、第一に「いわゆる沖縄戦のイメージ」と「慰安婦」問題をつなげるのは強引であり、沢山の人命（特に非戦闘員である沖縄県民）の命が犠牲になった「集団自決」などをもっと取り扱うべきであったというものだった。この指摘からは、「いわゆる沖縄戦」という「イメージ」が既にその教師の中で強固に構築されており、そこから「慰安婦」は

排除され不可視化されているということが分かる。「慰安婦」制度が著しく人権を傷つけるものであったということは十分に理解されておらず、多くの人々が「命をおとしたこと」と比べて女性の「性の蹂躪」は矮小化されているのだ。

第二の批判は、「慰安婦」についての説明が荒っぽく、乱暴であり、「性は大切なものである」という大前提を伝えてもいなかった、というものだった。その教師によれば、「女子教育」の場において「過激」な言葉を使って授業にリアリティを持たせようとするのは、いまだ発達段階にある生徒に「偏った男性観」を植えつけるものであり、男性への逆差別になる可能性がある、とのことだ。また「慰安婦」問題に触れるのなら、「出会い系サイト」や「援助交際」、「売春」、「露出度の高い服を着ること」についての注意・警告も伴うべきだという。だがなぜ、女子に「慰安婦」問題を伝えることが「露出度の高い服を着る」女性への批判になり得るのか？

「女子教育」において「慰安婦」問題を扱うとき、そこに「性の大切さ」が紛れ込むことには注意深くあらねばならないだろう。それは大概の場合、「侵犯されがちな女性の性と人権を守ることの大切さ」を伝えるものとはならず、このように容易に「貞淑な女性であれ」というメッセージへと置き換えられてしまうのだ。そしてそこから外れるような語りは「過激」で「男性差別的」なものであるとして激しく非難される。

これらのような評価を受ける中で、私は今日の教育現場における「慰安婦」問題への認識とその扱われ方に疑問と憤りを感じずにはいられなかった。「慰安婦」問題についての認識は政治レベルのみならず、教育現場においても、今まさに危機的な状況に陥っているのではないだろうか。

ICU 学部：井芹真紀子

## “Comfort Women” and Education

The repeated denials of Prime Minister Abe has again highlighted the issue of “Comfort Women” in Japan. Here, I will consider the perception and teaching of this issue in Japanese schools with reference to my practice-teaching rounds at my alma mater girls’ high school last June.

During my three-week internship, I had an opportunity to teach a class of second year high school students about “comfort women” as part of my lessons planned on the battles in Okinawa and the problem of military bases. After referring to the many “comfort-brothels” in Okinawa, I went on to explain that many foreign women such as Koreans as well as Japanese women including Okinawans, were forced by the Japanese Army to perform sexual acts as “comfort women.” I also explained that these were not acts of “comfort,” but were, rather, legalized “rape.” Before the actual lesson, I had fears of how the students would react; but when I talked of how women’s human rights were denied in their treatment as “communal toilets” to satisfy the soldiers’ (sexual) desires, using photographic panels, I felt that the students’ interests were drawn to the issue. Upon hearing the students saying that “the lesson was really good,” I felt assured that my message had gotten through, despite my many other defects.

However, contrary to my sense of accomplishment, I received strict warnings regarding the way I had handled the issue. The first warning was that, to connect the issue of comfort women with the image of the so-called image of the “battles in Okinawa” was assertive and that I should have focused more on other issues, such as the group suicides where many people (especially, non-combatant Okinawan residents) were sacrificed. From this indication, it is clear that the instructor already possessed an extremely strong preconception of the so-called battles in Okinawa, from which the issue of comfort women has been excluded and made invisible. The fact that the comfort women system was something which grossly injured human

rights, and the “infringements on the female sex” has been trivialised in comparison to the fact that many people “lost their lives,” is not fully understood.

The second criticism was that my explanation of the comfort women was drastic and aggressive, and failed to convey the major premise that sex is extremely important. The instructor said that, in the education of girls, to use “extreme” words aimed to make the lesson more realistic, would implant a “biased view of males” in students who are at a developing phase and may result in a reverse discrimination against males. Also, I was told that if I were going to refer to the comfort women, it should have been accompanied with a warning or caution against matchmaking websites, *enjo kosai* (sugar daddies), prostitution and wearing highly revealing clothes. Yet how can teaching about comfort women have any relation to criticism of women “wearing highly revealing clothes”?

It may be true that in the education of girls, it is necessary to be cautious when the notion that “sex is extremely important” creeps in. In most situations, as in this case, “the importance of protecting the easily-invaded female sex and human rights” becomes substituted by the message “women, be chaste.” Any narration which does not fit into this framework is subject to strong censure, as it is “extreme” or “discriminates against males.”

I could not help but feel indignation and doubt about how the issue of comfort women is currently acknowledged and treated in Japanese schools. The acknowledgement of this issue is in a critical state, not only at a political level, but also in the field of education.

Makiko ISERI  
Undergraduate Student, ICU

## 特集 2：日本における女性の労働環境

### ACW2 代表、伊藤みどり氏へのインタビュー

2007年1月20日、「働く女性の全国センター（ACW2 = Action Center for Working Women）」が発足した。これは個人で加入することができる、女性労働者のための初の全国支援組織である。今、女性限定の組織を立ち上げる意味は何だろう。世の中になんとなく漂う“あきらめ”感を私自身が抱えたまま、呼び掛け人代表の伊藤みどりさんを訪ねた。

■ ACW2の規約によるとその事業内容は“個別紛争解決サポート”から“教育啓発”まで“働く女性が必要とする全ての活動”を幅広く扱っている。個別加入である女性のための地域労働組合（女性ユニオン）とは、どのような違いがあるのだろうか。

「女性ユニオンは労働組合だから、セクハラとか解雇事件とか、色々な労働問題を抱えた人が、問題を解決することを目的に会社と交渉する。『団体交渉』というのですけれども、それを労働組合法という法律を行使してやるのがユニオンです。しかし、相談者がユニオンにたどり着くまでには「大抵、あちこち相談所をたらいまわしにされて、ボロボロな状態」になるのだという。そこで、どこに相談に行ったら良いのか悩む人への「旗」となるため、このセンターが設立された。「働いている一人一人の女性とユニオンを結びつける（…）接着剤のような役割を果たしたいということで作ったの」。今後は、今年5月にも行なった“働く女性の悩みホットライン”などの情報提供や、教育啓発といった活動を行なっていく予定だという。

■ ACW2の加入条件は、“性自認が女性であること”。女性／男性の区別が、言われてきたほど根源的で普遍的なものがないことが明らかになってきた今、なぜ女性限定なのか。

これについて伊藤さんは「よく聞かれます」と苦笑しつつ、

現代社会で「男女平等といっても、社会的に作られた『男女』という中で差別はある」からだと説明してくれた。「それは今の賃金体系でもそう。男と女の賃金体系が無くなったと言われているけれども、女性性という枠に押し込まれた人に対する差別は歴然とある」。また、女性が以前より多様な職種に進出しているが、それは決して「男女平等ではない」とも。「女がトラックの運転手に、と言っても給料は上げない。男と同じ給料にまで上げるなら分かるけれども、女性の給料にまで下げる。最近よく言われている、『女性の戦力化・基幹化』っていうのは、安い労働力を長時間こき使おうということ。戦力化するなら、もっと給料上げろって（笑）」。

しかし現在の労働組合の組織率は18%。しかもそれは男性中心で、「女たちの妊娠、出産に関わる相談とか、セクシャルハラスメント、賃金格差、非正規雇用の問題だとかを、労働組合は一生懸命やってこなかった」。だから伊藤さんは、女性ユニオンを立ち上げた。だが女性ユニオンではどうすることも出来ない問題もあった。例えば、「世の中の女たちが、自分自身を劣った性である」と考え「自分の性をおとしめている」状況。

「生まれ変わるなら、女と男どっちだって言ったら、『やっぱり男ですよ』という女がいかにも多いか。そんな女達のエンパワメントを図るためには、一つのコーカス（提言活動・独立グループ）が必要だ、と。女達が自分たちが本当に持っている力、自分たちはもっと誇ってもいいんだっていう力を取り戻すことを思っている。でも、男女で組むとどうしてもおいしいところは男性が取ってしまったりする。男の方が発言力が強かったり、社会的なところで慣れているから。だから、私たちはアフーマティブ・アクション（機会の平

## Feature 2: Working Women in Japan

### Interview with Ms. Midori Ito from ACW2

The Action Center for Working Women (ACW2) was founded on January 20, 2007, as the first nationwide support organization for female workers which allows individual participation. What does the launch of a women-only organization signify? I interviewed ACW2 representative Ms. Midori Ito, weighted down by a sense of “resignation” that seems to be hanging over us all.

■ Under ACW2 policy, the organization is involved in many activities for the support of working women; from support for individual conflict resolution to awareness education. But what is the difference between ACW2 and other local labour unions (women’s unions) which are based on individual membership?

According to Ms. Ito, “The women’s union is a labor union, so it helps people to negotiate with corporations to find resolution for various occupational problems such as sexual harassment or redundancy. Through this “collective bargaining,” unions

uphold the Trade Union Law. However, Ms. Ito says that by the time most of their clients finally reach the Union, “they are at the end of their tether after being given the run-around by various consultation offices.” The centre was established as a “flag” to guide those who don’t know where to go. She says that, “(ACW2)

was created as an adhesive to connect each individual working woman to the Union.” Their immediate objectives for the future are to provide information through the “Helpline for Working Women” which took place this May, and to conduct awareness education programs.

■ The condition for entry to ACW2 is for “(the member’s) self-acknowledged sex to be female,” yet now that the

distinction between male/female can no longer be considered fundamentally universal, why has the centre decided to restrict itself to females? Ms. Ito wryly smiled and admitted that she is often asked that question. But she explained that “although people claim equality of the sexes, discrimination within socially-created gender roles still exists.” “It is the same for the current wage system. Although it is said that different payment systems for men and women are no more, discrimination against those who are forced into the female category still exists.” She also adds that although women are beginning to enter into a diverse range of occupational fields, it still is not “gender-equal.” “For example, even if a woman becomes a truck driver, her wages are not increased. It would make sense to raise a woman’s salary to equal that of a man’s, but what they do is lower it to a female wage. The so-called ‘rise of the female workforce’ or ‘the mainstreaming of women’ is just a way of sweating cheap labor power for longer hours. If they really wanted to strengthen the female work force, then they ought to give them a raise.”

Yet the current unionization rate is 18%. Additionally, it is male-oriented, and ‘labor unions have not done their best to solve women’s concerns of pregnancy, child-birth, sexual harassment, wage inequality or irregular employment.’ That is why Ms. Ito started Women’s Union Tokyo. However, there were problems which even a women’s union could not resolve. An example of this is the situation of “women in society believing that they are the inferior sex, and degrading their own sex.”

“When asked which sex they’d rather be if they were to be reincarnated, an alarming number of women reply ‘in the end, it’s better to be male.’ We need a caucus, an independent group, in order to empower these women, to show them how to regain pride in themselves, and to realize their true strengths. But, when men and women work together, it seems that the men always seem to take the cherry, perhaps, because, men have a stronger influence or because they are more experienced socially. We



Interviewer Izumi NIKI (left) and Ms. Midori ITO (right)

等)で女にチャンスを与えたい」。そのためには全国の女性ユニオンや女性同士がネットワークを作ることが必要だと考えた。そしてその結果が「接着剤」としてのACW2の設立だったという。

■ ACW2は女性のためのセンターだが、男性にも伝えたいことがあるという。

「これだけ長時間労働の中で、男として生きていくのが辛い、嫌だ、という人もいます。『おまえは男なんだから、女より長く働け』『子育てなんてやるな』って言われるのが辛いという人も出てきています。だから、やっぱり私たちのようなところをもっと発信して、『長時間労働が男らしいというのじゃないのですよ』『そんなのどうだっていいんだよ。だから男じゃなくなるなんて、全然ないんだよ』と言うことを、もっと伝えていかなくてはいけないと思うのです」。

■ バブル崩壊から16年余り。その間に「社会や企業は、もっとおかしくなってしまった」と伊藤さんは言う。でもその厳しい状況下で育った「20代の若者に期待している」とも。

「この間、若者のメーデーにも行ったのだけど、すごく面白くて。それは、本当に貧困というか、“マック難民”とか“ネットカフェ難民”とかいう言葉になっちゃうくらいの人たちが、それなりに自分たちの生存をかけてつなろうとしている。家に引きこもっているんじゃない。私はそこにすごく期待しています。若い人はパワーがあるし、エネルギーがあるし、失敗してもやり直せる。」

そんな若者には、会社の組織に染まることなく、若者流のやり方で「仕事も生活も余暇も、楽しめるといって、バランスよく生き」ることを実践して欲しいと願っている。そのためには、「これから就職する人たちこそが、自分たちの労働

条件は人に頼むのではなく、自ら守っていかなくてはだめ。そのために、ユニオンがあるしセンターがある。アクセスする場所を持っているだけで違うと思うのです」。

■ ACW2の会員は現在390人余り。目標の1万人にはほど遠いと、伊藤さんは笑う。それでもここには、大きな可能性が秘められていると思っている。最近「貧しい若者のグループと移住労働者のグループ」がACW2に声をかけてくれた。そんな状況に「希望的に言えばだけど」と前置きをしつつも、「今まで対立しているように見えた男女の関係や、移住労働者対日本人という対立関係が、もしかしたら手を結べる、分かり合えるという状況に、この格差社会でなってきたのかな」と感じている。

5月に実施したホットラインでも男性からの相談が何件もあった。「以前は『女』って付いただけで、セクハラ電話や嫌がらせが沢山きたりしてた。今回は偶然かもしれないけれど、全くなかった。それ位、男の人たちの中でも格差が生まれてきて、共通理解というか、女のホットラインだけど、『男でも相談してもいいですか』って。私は、そこにすごく可能性を感じるの」。

男も女も“普通の”生活をするにはどうしたらよいか。今回のインタビューで、格差社会といわれる中でも新しい連帯の可能性に希望を持つ伊藤さんを見て、私も動き出したと思った。なんとなく漂う“あきらめ”は、一人一人があきらめないことでしか払拭することができない。

記者：二木泉 (ICU 大学院)

<インタビュー全文はCGSのウェブサイトCGS Online (<http://subsite.icu.ac.jp/cgs/>)で公開されています>

働く女性の全国センター --> <http://acw2.org/>

want to give these women a chance to take affirmative action.” In order to do this, it was necessary for women and women’s unions in the country to form a network. The establishment of ACW2 as an “adhesive” was a response to this need.

■ Although ACW2 is a centre for women, Ms. Ito says that there is something she wants to convey to men as well.

“Some people say that it is difficult to be a male, with all these long working hours. There are also people who say that it is harrowing to be told to work longer hours than women, because they are men or not to take part in child-rearing. That’s why I think that people like us need to send out messages like ‘working long hours is not what makes you manly’ or that it’s not so important, and not following these strictures won’t take away their masculinity.”

■ Over the past 16 years since the burst of the economic bubble, Ms. Ito says that society and corporations have become even stranger. Yet, she also says that she has “hope in the young people in their 20’s,” because of their upbringing within those severe circumstances.

“I went to a youth mayday rally, and it was so interesting. There were people who were really poor, the kind of people who had become something like ‘McDonald refugees’ or ‘Net Café refugees’ (in reference to those people, mainly youths, who spend their nights in 24-hour facilities such as McDonalds or Net Cafés) trying to make a connection in their own way with each other – for the sake of their existence – instead of staying cooped up in their homes. In them I have much hope. Young people have both energy and power, and can start over again even if they fail.”



Ms. Midori Ito

She prays that those people will be able to live a balanced life, enjoying their work, life and time-off in their own youth-like fashion, without being affected by the corporate system. She believes that “the people who are going to enter the work force in future need to protect their work conditions, and not leave it to other people. This is why unions and the center exist; simply having somewhere to access makes a difference.”

■ There are currently 390-odd members in ACW2. Ms. Ito laughs that it is a long-way from the aim of ten thousand members. Yet, she thinks that there are many latent possibilities. Recently, “groups for poor youths and migrant workers” contacted the ACW2. Although she prefaces that it may be wishful thinking, Ms. Ito feels that “within this social divide, those who were former adversaries such as men and women, or migrant workers and Japanese people are now starting to join hands and understand each other.”

There were some calls from men to the helpline established in May. Ms. Ito says that, “in earlier days, there were many of sexual harassment calls just because of the word ‘women’ attached to the helpline. Although this may be a coincidence, this time there were none. Perhaps a kind of division has arisen within males, or a mutual understanding has developed – there were calls asking if they could call the female hotline, even if they were male. I feel a great potential in cases like this.”

What should both men and women do to live a “normal” life? Seeing Ms. Ito’s expectations of new alliances within the social divide, I also felt encouraged to take action. In order to overcome this “sense of resignation” towards society, it is vital for each and every one of us not to give up.

Full text of interview <http://subsite.icu.ac.jp/cgs/>  
ACW2 website <http://acw2.org/>

Interviewer: Izumi NIKI  
Graduate Student, ICU

### 日本企業と『出産』

「妊娠されています。出産予定日は12月1日ですね。」

驚いた。まさか自分の身にこんなドラマのような展開が待ち受けているとは。この春就職し研修に明け暮れる日々。産む決心を固めるのは早かったが、新入社員の妊娠ということで当然社内の風当たりは強く、その後の会社とのやりとりから見えた日本企業の意識の低さ、そして女性と出産を取り巻く過酷な現状は、少なからず私を打ちのめすものであった。

仕事を持つ女性が出産する上で大きな障害となるのは大別して、企業における「制度の不十分さ」と「周囲の理解不足」の2つだろう。私が就職した会社は福利厚生が比較的整い「女性が働きやすい企業」と見られているが、今回それら制度のほとんどが一定年数以上の勤続を利用の前提条件としていることが分かった。つまり新入社員である私にはこれらを行使する権利はなく、最低限の保障、すなわち健康保険から支払われる法定の給付金と、労働基準法で定められた産前産後休暇のみが取得可能ということである。この給付金は出産費用と産休中の生活を支えるぎりぎりの金額であり、また産前6週間・産後8週間の産休は母体の健康にとって必要最低限の日数にすぎない。だが福利厚生に関する社内制度が整備されていない企業は未だに多いため、そこで働く女性たちは勤続年数に関わらず、法の定めるこの最低限の保障の下で出産に臨まざるを得ない状況がある。シングルマザーや障がいのある女性の出産の現実にはさらに厳しい。

不十分な制度はさらに、そこにいる人の意識を萎縮させる。先日、私の妊娠を知った先輩の女性社員と話す機会があった。「私も今『産み時』を考えていてね」と声をかけてきた彼女の話は、私にとって衝撃的なものだった。仕事は迅速、語学も堪能なため重要なポジションを任されている彼女が契

約社員という不安定な立場で働き続けてきたことを私はこのとき初めて知り、また彼女が出産を躊躇しているのは、妊娠によって1年毎の契約が更新されない恐れがあるためだという現実にも思い至ったからである。さらにもう一つ、私は「産み時」という言葉にも驚かされた。なぜならば彼女の言うところの「産み時」が、自分の人生を年齢等も含めて総合的に見た上での“自分で考える良い時”というようなものではなく、社内事情的「産み時」を指していることに気づいたからである。「プロジェクトの最中は産めない」「リーダーをやっている時は産めない」など、社内事情を考慮して出産時期を見計らうということは、女性にとって出産が個人の人生に関わるものではなく、会社のプロジェクトに関わるものになっていることを意味している。さらに言えば、仕事の都合に産前産後を合わせることは、男性／産まない性のライフサイクルに女性の性が完全に組み込まれ、それに合わせることを当然視されていると見ることもできるだろう。出産というライフイベントに対する「周囲の理解」があれば女性はどれだけ元気づけられるかわからない。しかし、男性が「働く人間」のモデルである日本企業の中においては、女性が主体的・能動的に産前産後をすることはただのわがままになるのだろう。

先日、妊娠の報告のために社内の診療所を訪問した際、スタッフからの「おめでとう」という言葉に驚き、涙がこぼれそうになった。振り返れば社内の人に祝ってもらったのはこれが初めてであった。新入社員でも誰でも、出産を心から祝福されサポートしてもらえるような職場環境の整備、そして女性が自由に生き方・働き方を選べる社会の実現に向けて、私は私の持ち場で主張を続けていきたいと考えている。

ICU 大学院卒業生

## Report: Woman and Labor

### Childbirth and Japanese Corporations

“You are pregnant. The expected date of delivery will be December 1st.”

Wow. Toiling through the new personnel training this spring, it had never occurred to me that this larger-than-life episode could happen to me. I was quick in deciding to go ahead with my pregnancy, but my decision was obviously not met with a warm reception at work. In my subsequent dealings with the company, I was brought face to face with the harsh reality of the Japanese working environment for women and witnessed firsthand the unenlightened views of the Japanese corporate world with regard to pregnancy and child rearing.

There are two main obstacles for working women considering motherhood - institutional inadequacy and the lack of understanding or support from their colleagues. The company I work for has a reputation for providing better benefit packages for women, but I soon learnt that this only applied to employees who have worked for a certain number of years. New recruits like myself were not eligible and could only receive the statutory benefit entitlements of the National Health Insurance and the minimum period of maternity leave according to the Labour Standard Act. The benefit barely meets birth expenses and living costs during maternity leave. Moreover, the length of the leave - six weeks for pre-birth and eight weeks for post-birth - is the bare minimum required for maternal health. A large number of companies are yet to implement their own benefit packages. Female employees in such companies are forced to make do with just the statutory entitlements, regardless of their working years. The situation is even more difficult for single mothers and disabled women.

Furthermore, the inadequate system also undermines the minds of people under it. The other day, I happened to be talking to a senior female colleague who had just learned of my pregnancy.

“I too am considering when the ‘ideal time’ will be for

motherhood.”

Her words astonished me. I learned for the first time that she, despite being highly efficient, skilled in languages and entrusted with many responsibilities, has been working with the unstable status of a contract employee. I realised that her indecision regarding pregnancy was based on the fear that it may affect the renewal of her next annual contract. Her words, “the ideal time,” also made me think; because her “ideal” was measured according to corporate interests rather than to such factors as age and her overall personal life plan. It shows that pregnancy for working women has become a career-oriented event rather than a personal event in life, as engagement or leadership is prioritized over family planning. It might also be argued that organizing natal schedules according to work schedules means that the female childbearing sex has been utterly and unquestioningly embedded in the male non-childbearing sex. Women would be greatly encouraged if they could receive social support at such an important time of their life. But in the Japanese corporate world, in which the working model is based upon a male perspective, it would be considered merely selfish for a woman to give birth on her own accord.

When I visited the in-house clinic the other day to report on my pregnancy, I nearly burst into tears upon receiving an unexpected word of congratulations from the staff. Looking back, it was the first time I had been congratulated for my pregnancy by an in-house personnel. I intend to continue expressing my personal perspectives with a view to realizing a society that allows a woman’s free choice in her life, job and working environment and offers every woman, regardless of her job status, heart-felt congratulations and support in motherhood.

ICU graduate